

Echanges linguistiques en contextes plurilingues

Une classe de Bellinzone peut se rendre en territoire germanophone ou romanchophone en moins d'une heure – et, dès cette année, la durée du voyage vers le nord des Alpes est encore plus courte: la Suisse quadrilingue, grâce à ses dimensions réduites, offre les meilleures conditions pour s'impregner des variétés qui, en classe, sont étudiées comme langues étrangères.

Les milieux politiques ont reconnu ce potentiel. Ces dernières années, les conditions-cadres en faveur des échanges entre élèves et enseignants se sont peu à peu améliorées – Babylonia a déjà traité dans d'autres numéros des développements de la Loi fédérale sur les langues, des recommandations de la CDIP et du mandat de la Fondation ch.

Le *Message concernant l'encouragement de la culture pour la période 2016 à 2020* est particulièrement intéressant: on y exprime d'une part la nécessité que «le plus de jeunes possible participent au moins une fois à un projet d'échange national au cours de leur scolarité» (p. 552) et on annonce d'autre part que des moyens supplémentaires de l'ordre de 800'000 francs par an en faveur de l'enseignement de l'italien en dehors de la Suisse italienne seront mis à disposition. Ce sont justement des mesures de ce type qui – si elles sont activement mises en œuvre – favorisent, dans le quotidien de la classe, le contact entre les communautés linguistiques du pays et contribuent à renforcer des traditions déjà anciennes en Suisse.

Focaliser l'attention sur les échanges linguistiques est certainement positif, mais il ne faut pas oublier que le contact entre les langues et les cultures à l'école comporte une autre dimension: celle des nombreux élèves qui grandissent avec une autre langue que les langues nationales et dont beaucoup recherchent en Suisse une protection et une nouvelle patrie. Ces jeunes sont confrontés à une situation similaire à celle d'un échange: la *langue de l'école* – l'allemand, le français ou l'italien – est apprise dans l'environnement où ils/elles vivent. La didactique des langues parle dans ce cas d'acquisition d'une langue *seconde*. C'est précisément à ces différents contextes d'apprentissage de LE (langue étrangère) et de L2 (langue seconde) qu'est dédié le présent numéro de Babylonia: après diverses descriptions dressant un état des lieux dans les trois grandes régions linguistiques, plusieurs projets innovants et testés avec succès vous sont proposés.

Nous vous souhaitons une lecture stimulante!

La rédaction de Babylonia

Stgomis linguistics en contextes plurilings

Ina classa da Schaffusa po cuntanscher en in'ura il cunfin tranter la Svizra tudestga e franzosa u scuvrir il territori rumantsch, e gia quest onn sa reducescha il viadi en il Tessin per ina mes'ura: la Svizra quadrilingua offra, grazia a ses territori cumpact, cundiziuns optimalas per sa confruntar cun ina lingua che era gist anc ina lingua *estra* en stanza da scola. La politica ha reconuschì quest potenzial e meglierà las cundiziuns da basa en favur dals stgomis da scolaras e scholars sco era da persunas d'instrucziun – Babylonia è gia sa deditgà en auters numers alla lescha federala davart las linguas naziunalas, a las recumandaziuns da la CDEP/EDK ed al mandat da la Fundaziun ch.

D'interess particular pudess dentant esser il *Messadi concernent la promoziun da la cultura en ils onns 2016–2020* che prevesa che “pli blers giuvenils pussaivels participeschian ad in project da stgomi naziunal almain ina giada durant il temp da scola” e che vul metter a disposiziun “meds supplementars en l'atezza dad 800 000 francs ad onn a favur da l'instrucziun dal talian ordaifer la Svizra taliana” (Kulturbotschaft, p. 613). Mesiras politicas concretas da quest gener promovan in'instrucziun che favurisescha contacts tranter las cuminanzas linguistics en il context scolastic e che contribueschan a rinforzar las tradiziuns gia consolidadas en Svizra.

Promover ils stgomis è segiramain in fatg positiv, ins na dastga dentant betg emblidar ch'il contact tranter las linguas e culturas succeda en scola anc en in'otra moda e maniera. Bleras scolaras e blers scholars en Svizra creschan si cun in'otra lingua che quella naziunala respectiva, auters tschertgan protecziun ed ina nova patria en quest pajais. Quests uffants e giuvenils èn confruntads ad ina situaziun sumeglianta a quella d'in stgomi: la *lingua da scola* – il rumantsch, il tudestg, il franzos u il talian – è per els gia ina lingua nova ed *estra* ch'els emprendan en scola ed en la regiun, en la quala ella vegn discurrida. En la didactica da las linguas estras discurr'ins en quest cas d'*acquisiziun d'ina segunda lingua*. Quest numer da Babylonia dat in'invista en questa situaziun en las trais grondas regiuns da la Svizra e preschenta projects innovativs e cumprovads.

Nus As giavischain ina lectura inspiranta!

La redacziun da Babylonia